



Crédit Mutuel de Bretagne

la banque à qui parler

la banque de toutes
les proximités

Crédit Mutuel de Bretagne

KENDALC'h
KELTIEK
ETREVROADOL

CONGRES CELTIQUE

INTERNATIONAL depuis 1867...

23 - 27 a viz Gouere 2001
Roazhon - Rennes

"La place de l'histoire
dans les pays celtiques"

23 - 27 juillet 2001 - 23 - 27 July 2001

Alba
Écosse
Scotland
Skos
Yr Alban
Alban
Nalbain

Éire
Irlande
Ireland
Iwerzhon
Iwerddon
Eirinn
Ywerdhon
Nerinn

Ellan Vannin
Île de Man
Isle of Man
Eilean Mhanninn
Ynys Manaw
Oilean Mhanninn
Ynys Manow
Enez Vanav

Cymru
Pays de Galles
Wales
Kembre
A'Chuirigh
An Bhreatain Bheag
Kembra
Bretin

Kernow
Cornouailles
Kernev-Veur
A'Chorn
Cernyw
An Corn
Yn Chorn

Breizh
Bretagne
Brittany
Llydaw
An Bhriotain
Breten Vyghan
Yn Vritaan
A' Bhreatainn Bheag

Création i comme... 02 98 10 19 20



Crédit Mutuel
de Bretagne



armor



keltia

ALBA

MANICHO

CYMRU

ÉIRE

KERNOW

BREIZH

chwech' BRO UN ENE

CONGRES Celtique INTERNATIONAL

TAOLENN
CONTENTS
SOMMAIRE

Ar C'hendalc'h Keltiek - The Celtic Congress - Le Congrès Celtique	4
Un message de Monsieur Edmond Hervé , député-maire de Rennes	6
Ur ger gant Yann Guillamot , Prezidant Skourr Breizh ar C'hendalc'h Keltiek	8
Roll - Programme - Programme	10
An arzourien - The artists - Les artistes	15
Ar brezegennerien - The speakers - Les conférenciers	23
Ar Broioù Keltiek - The Celtic Countries - Les Pays celtiques	28



AR C'HENDALCH KELTIK ETREVROADEL
**THE INTERNATIONAL
 CELTIC CONGRESS**
 CONGRES CELTIQUE INTERNATIONAL



Ouverture Congrès 97 - Ile de Man
 Délégués des 6 pays



Burev Etrevroadel
 International Officers
 Bureau International

Prezidant - President - Président :

Dónall O Cuill

(Iwerzhon)

Eilprezidantez - Vice President - Vice Présidente :

Christine Mac Kay

(Skos)

Sekretourez - Secretary - Secrétaire :

Gwyneth Roberts

(Kembre)

Teñzorer - Treasurer - Trésorier :

Hugh Price

(Kembre)

Skourr Breizh ar C'hendalc'h Keltiek Etrevroadel
 The Breton Branch of the International Celtic Congress
 Branche Bretonne du Congrès Celtique International

Prezidant a enor - Honorary President - Président d'honneur :

Per Denez

Prezidant - President - Président :

Yann Guillamot

Eilprezidant - Vice President - Vice Président :

Bernezh An Nailh

Sekretour - Secretary - Secrétaire :

Loïk Chapel

Teñzorer - Treasurer - Trésorier :

Yann Talbot

Keltiek Etrevroadel zo ezel eus
 Kuzul ar Brezhoneg



UR GELAOUENN
Un magazine



Ur gelaouenn liesseurt ha modern engouestlet
 er vuhez a-vremañ abaoe 1980: politikerezh,
 sevenadur, lennegezh. Ur vouezh voutin da
 reiñ da glevout meur a vouezh vrezhonek
 oc'h embann Breizh hag ar frankiz.

Depuis 1980 un magazine moderne allie poli-
 tique, culture et littérature, le tout en
 langue bretonne.

Trimiziek Trimestriel o ISSN 0246-5396

Koumanant ordinal Abonnement: 180 L (27,44 eur) o Koumanant skoazell (soutien) : 240 L
 (36,59 eur) o estrenvro (étranger) : 220 L (33,54 eur)

Al Lanv 59 hent Kerdronioù Vihan 29000 Kemper (Breizh)
 pgz./plr./resp. 0.298.94.60

Ur gelaouenn drimiziek a yezhoniezh savet e 1954 gant Arzel Even – 225 niverenn deuet er-maez. A quar-
 terly linguistic review created by Arzel Even in 1954 – currently at issue 225.

Koumanant bloaz: 120 L / 18,30 _

Levrioù:

- Breizh ha Pobloù Europa, Brittany and Peoples of Europe, Bretagne et peuples d'Europe, pennadoù
 liesseurt e brezhoneg, saozneg ha galleg, hor Yezh & Klask
- Canu Llywarch – Barzhoniezh Lewarc'h Hen, gant Marsel Klerg & Ifor Williams
- Skridoù, gant Yeun ar Gow
- Geriaoueg ha notennoù yezh, gant Yeun ar Gow
- Histoire d'un interdit, le breton à l'école, gant Claude an Du
- Kontadennoù dastumet e Bro-Leon, gant Gab milin
- Yezhadur istorel ar brezhoneg, gant R. Hemon (A Historical Morphology and Syntax of Breton),
 troet gant Alan Dipode.

Hentennoù da zeskiñ brezhoneg

Course Books - Méthodes d'apprentissage du breton
 Brezhoneg Buan hag Aes, de / by / gant Per Denez,
 Omnivox.

Troet eo bet an hentennoù-mañ e meur a yezh

This course has been translated in a number
 of languages

Cette méthode a été traduite dans plusieurs langues:

English (Cork University Press), Cymraeg (Wales
 University Press), Alamaneg (hor Yezh), Katalaneg (hor
 Yezh), Esperanteg (hor Yezh).

Sekretourva:

hor Yezh c/o Kuzul ar Brezhoneg

straed Louzaouenn-an-Hañv

rue du Muguet

22300 LANNUON

pgz: (+33) (0)2.96.48.03.00

plr: (+33) (0)2.96.48.03.01

postel: kab@brezhoneg.org

hor YEZH

UR GER GANT EDMOND HERVÉ, KANNAO HA MAER ROAZHON

Notre ville de Rennes est heureuse et honorée d'accueillir le congrès Celtique International et nous remercions très vivement les responsables de nous avoir choisis.

Rennes est au centre de l'Arc Atlantique et au cœur des peuples Celtes. Déjà, de nombreux réseaux ont été tissés entre nos universités, nos laboratoires, nos entreprises. Déjà aussi, des relations culturelles privilégiées ont pu s'établir : lors de nos festivals, des artistes venant de toute la Celtie sont accueillis et ovationnés.

Au sein de l'Europe, il est de toute première importance pour les pays de l'Arc Atlantique de fédérer leurs forces et leurs intérêts. Ainsi est née à Rennes en 2000, la conférence des villes de l'Arc Atlantique, venant compléter la conférence des régions périphériques maritimes.

Il n'est pas de meilleur ciment, pour rapprocher les peuples, que les échanges culturels. Les différences permettent découverte et métissage. Les cultures communes permettent passages et partages.

Ainsi, les cultures celtiques rassemblées dans votre congrès ont un rôle déterminant à jouer dans l'avenir de l'Europe, mais aussi et peut-être surtout, elles seront facteur d'épanouissement et de citoyenneté active.

Que ce congrès de 2001 soit une grande réussite et que toutes et tous vous puissiez considérer notre ville de Rennes comme l'une de vos capitales.

Edmond Hervé



chomlec'hioù skourroù AR CHENDALC'H KELTIK

BRANCHES OF THE CELTIC CONGRESS ADDRESSES ADRESSES DES BRANCHES DU CONGRES CELTIQUE

Alba (Skos)

A' Chomhdhail Cheilteach
Christine Mac Kay, Alma
Cullipoom, Isle of Luing
Oban PA34 4TX

Breizh (Breizh)

Kendalc' Keltiek
Loïk Chapel
5 straed Berlioz
29600 Plourin-Montroulez

Cymru (Kembre)

Y Gyngress Geltaidd
Gwyneth Roberts
Arwel, 8 Trinity Place
Aberystwyth, Ceredigion SY23 ICT

Mannin (Manav)

Cohionnal Celtiagh
Brian Stowell,
16 Hilary Road,
Doolish IM2 3EG

Kernow (Kerne-Veur)

Cuntelles Keltiek
Denise Chubb
Gordon Villa,
Sunny vale Road, Portreath,
Redruth TR 16 4 NE

Éire (Iwerzhon)

An Chomhdhail Cheilteach
Aine Seoighe,
Bord na Gaeilge
7 Cearnog Mhuirfean
Baile Atha Cliath 2

Remerciements à (Trugarez da) :

Ville de Rennes, Conseil régional de Bretagne, Kuzul ar Brezhoneg, Crédit Mutuel de Bretagne, Institut Culturel de Bretagne, Armor Magazine, TVBreizh, antourtan.org, Coreff, Ar Bed Keltiek, Coop Breizh Bretagne, Coop Breizh Paris, le CROUS, Ouest-France, Maison Internationale de Rennes, l'université de Rennes, Bretagne magazine, M. le curé de la paroisse Notre Dame de Rennes, M. le curé de la cathédrale de Dol, l'Association pour l'animation du Palais du Parlement de Bretagne, la société Daniel Jouvence, Monsieur Michel Esneu sénateur-maire de Dol ...

Dalc'het e vo ar c'hendalc'h 2002 e Caerfyrddin e Kembre
The Congress 2002 will be held in Carmarthen in Wales
Le Congrès 2002 se tiendra à Carmarthen au Pays de Galles



UR GER GANT YANN GUILLAMOT, PREZIDANT SKOURR BREIZH AR C'HENDALC'H KELTIEK

Ar C'hendalc'h Keltiek Etrevroadel 2001 a rank bezañ unan eus ar re a vez dalc'het soñj anezho e-barzh istor hir hor gevredigezh. Meur a abeg a welan d'an dra-mañ. Da gentañ e vo kentañ kendalc'h ar c'hantved nevez. Bez' e vo ivez ar wech kentañ e vo dalc'het e Roazhon ha laouen omp eus an degemer hag eus ar skoazell roet deomp gant Kêr Roazhon. Met ar pep pouezusañ evit hor c'hendalc'h eo ar pezh a fell deomp ober gantañ hag aze ivez e rank hemañ bezañ ur skouer eus ar gounidoù a c'hellomp tennañ dioutañ evit an amzer da zont.

En holl vroioù Keltiek eo bet puilh an obererezh sevenadurel e-kerzh ar pemzek bloavezh tremenet. N'eus nemet sellet ouzh sked hor sevenadurioù en hor broioù pe en diavaez d'ober evit merzet an hent a zo bet graet. E Breizh eo bet ar bloavezhioù-mañ re an adperc'hennañ war hor sevenadur hag hor yezh, re an dilez eus ar c'hemplez hag ar vezh evit un niver bras a dud.

Bremañ e rankomp mont pelloc'h hag ar C'hendalc'h Keltiek a zo unan eus ar binviji a c'hell ser-vij deomp da seveniñ an dra-mañ. E ziazez war c'hwec'h bro o deus da blediñ gant an hevelep diaes-terioù yezhel ha sevenadurel en ur bed a gemm buan a zo ur chañs evit pep hini anezho ma ouzomp hec'h implij. Pep bro a c'hell tennañ gounid diouzh araokadennoù a re all war dachenn ar c'helenn, ar kemenn, ar c'hrouiñ, emdroadur ar frammoù politikel,... Evit an dra-se eo ret eskemm, dielfennañ trec'hadennoù ha c'hwitadennoù pep hini ha tennañ a raimp-holl gounid diouto.

An tem dibabet ar bloaz-mañ a zo eus ar re a c'hell skeudenniñ mat an dra-mañ. **Lec'h an istor er Broioù Keltiek hiziv-an-deiz**, setu un danvez hag a vez graet war e dro gant doa-reoù disheñvel-tre e pep bro sur a-walc'h, ha koulskoude petra pouezusoc'h evit un den eget ana-vezout e istor hag hini e vro. Sur on e vo pinvidik an eskemmoù e-pad ar sizhunvezh hag e c'hel-lo an holl distreiñ eus Roazhon gant mennozhioù da gas war-raok en o bro. Ar programm dudi sevenadurel a vez kinniget a zo eus an dibab ivez. Neuze, Kendalc'h mat da bep hini.

Yann Guillamot
Prezidant Skourr Breizh
Ar C'hendalc'h Keltiek



Breton correspondence course Kentelioù brezhonek dre lizher Cours de breton par correspondance

Ober correspondence courses have been created in 1932.
Thanks to these courses, thousands of people have been able to learn, improve,
or simply get the elementary basis of Breton language. And you ?

Kinnig a ra SKOL OBER kentelioù brezhonek dre lizher abaoe 1932.
Kantadoù ha zoken miliadoù a dud o deus gallet dre ar stumm-se deskiñ pe
kaout un tañva eus ar brezhoneg. Ha c'hw i ?

SKOL OBER propose des cours de breton depuis 1932.
Depuis lors, des milliers de personnes ont pu, grâce à ces cours, apprendre,
se perfectionner, ou tout simplement acquérir les notions élémentaires
de la langue bretonne.

6 levels in Breton, 6 live brezhoneg, 6 niveaux en breton

Initiation to Welsh (courses are in Breton Language),

1 rummad kembraeg evit an deraoudi (kentelioù e brezhoneg),
Initiation au gallois (cours en breton).

Initiation to Cornish (courses are in Breton Language).

1 rummad kernevveureg evit an deraoudi (kentelioù e brezhoneg).

Initiation au cornique (cours en breton).



Skol OBER C/O Kuzul Ar Brezhoneg
str. Louzaouenn-an-Hañv - rue du Muguet - 22300 LANNUON
pgz - tel - phone: +33 (0)2.96.48.03.00
plr - fax: +33 (0)2.96.48.03.01
postel - e-mail: kab@brezhoneg.org
lec'hienn - site: <http://www.skolober.com>

ROLL

Lun 23 a viz Gouere 2001

9.00 Degemer ar gendalc'hidi gentañ e Beaulieu
18.00 Banne a enor evit degemer dileuria-
dennoù ar broioù all
19.00 Koan
20.30 Sonadeg e tavar ar c'hendalc'h

Meurzh 24 a viz Gouere 2001

07.30 Lein
08.30 Kentel vrezhoneg
09.15 Degemer e-barzh sal ar c'hendalc'h,
Digoradur ofisiel ar c'hendalc'h gant **Martial
Gabillard**, eil maer Roazhon, **Donall O
Cuill**, Prezidant ar c'hendalc'h keltiek etre-
vroadel ha **Yann Guillamot**, Prezidant
skourr Breizh ar c'hendalc'h keltiek
09.45 Prezegenn dileuriad Enez Manav :
Brian Stowell
10.45 Banne kafe
11.00 Prezegenn dileuriad Skos :
Bill Innes

Etre 9e00 ha 12e00 e vo dalc'het staliou
labour evit ar re yaouank

12.30 Merenn
14.30 Dañsoù Breizh Kan Filmoù war an istor
16.00 Kirri-boutin evit mont e kêr Gweladenn
ambrouget e kreiz kêr Roazhon war tem istor
Breizh
17.30 Degemer en Ti-kêr gant **Edmond
Hervé**, kannad ha maer Roazhon
19.00 Pred e Parlamant Breizh
20.00 Abadenn sonerezh e iliz Sant-Melen
gant ar strollad **An Tevenn**
22.00 Distro da Veaulieu gant ar
c'harr-boutin

Merc'her 25 a viz Gouere 2001

07.30 Lein
08.30 Kentel vrezhoneg
09.30 Prezegenn dileuriad Kembre
Professor **Geraint H. Jenkins**
10.30 Banne kafe
10.45 Prezegenn dileuriad Kerne Veur:
Trewe Crago

Etre 9e00 ha 12e00 e vo dalc'het staliou
labour evit ar re yaouank

12.30 Merenn
14.00 Prezegenn dileuriad Iwerzhon:
Michael Mac Aonghusa
15.00 Banne kafe
15.15 Prezegenn dileuriad Breizh :
Emmanuel Salmon-Legagneur
16.30 Diviz war an holl brezegennou

Etre 14e00 ha 17e00 e vo dalc'het staliou
labour evit ar re yaouank

17.00 Emvod ar Burev etrekeltiek
19.00 Koan
20.00 Mont gant ar c'harr-boutin betek
liorzh an Thabor Ehan dirak ar savadur e
koun Glenmor.
Abadenn sonerezh digoust e liorzh an Thabor
22.00 Distro da Veaulieu gant ar c'harr-bou-
tin. Sonadeg e tavar ar c'hendalc'h

Yaou 26 a viz Gouere 2001

07.00 Lein
08.30 Kentel vrezhoneg Baleadenn a-hed an
devezh evit dizoleiñ lec'hioù a-bouez evit
istor Breizh.
09.00 Loc'hañ evit Dol o tremen dre Gomborn
10.00 Gweladenn ambrouget eus an iliz-veur,
eñvoradur Sant Samzun
10.15 Oferenn ekumenek pe gweladenn an
"ilizveuroskop"
11.15 Baleadenn dre straedoù kêr, evel straed
vras ar re Stuart. Degemer en Ti-kêr gant
senedour-maer Dol An Ao **Michel Esneu**
e-lec'h ma vo tu da welet gwezenn ar geren-
tieg ar familh Stuart
12.00 Loc'hañ evit Felger Pik-nik e-kichen
Kastell Felger. Gweladenn iliz Sant Sulpice
14.00 Ehan e-kichen Ti an Douristelezh,
dirak an ostaleri la Bélinaye, an ti e lec'h m'eo
ganet Armand Tuffin de la Rouërie e 1751
(250 vloaz 'zo)
15.30 Loc'hañ evit Sant Albin-an-Hiliber
16.00 Lid, eñvoradur an emgann, plantañ
c'hwec'h gwezenn
17.30 Distro da Roazhon
19.00 Koan
20.00 Abadenn ar re yaouank

Gwener 27 a viz Gouere 2001

07.30 Lein
08.30 Kentel vrezhoneg
09.30 Emvod Meur bloaz

Etre 9e00 ha 12e00 e vo dalc'het staliou
labour evit ar re yaouank

12.30 Merenn
Endervezh vak
18.30 Koan
19.30 Mont gant ar c'harr-boutin betek kre-
zenn "Le Triangle"
20.00 Abadenn Veur Etrevroadel :
Alba : **Margaret Bennett**

Breizh : **Arz Nevez**
Cymru : **Ieuan ap Siôn**
Éire : **Daire Ó Breacáin**
Kernow : **Dalla**
Mannin : **King Chiaullee**
22.00 Fest-noz : **Spontus**

Erik Menneteau ha **Laorañs Landat**
(kanerien kan ha diskan)
22.00 Kirri-boutin evit distreiñ da Veaulieu
24.00 Kirri-boutin diwezhañ evit distreiñ da
Veaulieu

Sadorn 28 a viz Gouere 2001

07.30 Lein
09.00/12.00 Kimiad

programme

Monday, 23th July 2001

From 9.00 Registration
18.00 Welcome reception at the campus
19.00 Dinner
20.30 Celtic session

Tuesday, 24th July 2001

07.30 Breakfast
08.30 Breton lessons
09.30 Official opening by **Martial
Gabillard**, Town Council, **Donall O Cuill**,
International President, **Yann Guillamot**,
President of the Breton Branch
09.45 Lecture for the Isle of Man :
Brian Stowell
10.45 Coffee
10.30 Lecture for Scotland :
Bill Innes

14.00-17.00 Activities for young people
Breton dances

14.30 Breton singing lessons Historical films
16.00 Buses to town Visit of the town center
on historical theme
17.30 Reception at the Town Hall by
Edmond Hervé Mayor of Rennes
19.00 Dinner at the Breton Parliamant
21.00 Concert at St Melaine church with the
group **An Tevenn**

22.00 Back to the campus by bus

Wednesday, 25th July 2001

07.30 Breakfast
09.30 Breton lessons
09.30 Lecture for Wales :
Professor **Geraint H. Jenkins**
10.30 Coffee
10.45 Lecture for Cornwall :
Trewe Crago

09.00-12.00 Activities for young people

12.30 Lunch
14.00 Lecture for Ireland :
Michael Mac Aonghusa
15.00 Coffee
15.15 Lecture for Brittany :
Emmanuel Salmon-Legagneur
16.30 Debate on the lectures

14.00-17.00 Activities for young people

17.00 International Committee
19.00 Dinner
20.00 Buses to the town center for a free
concert in the Thabor gardens
Short stop at the Glenmor memorial
22.00 Back to the campus by bus
Celtic session

Thursday, 26th July 2001

07.00 Breakfast

08.30 Breton lessons

Day out to discover important places connected with Breton history

09.00 Bus to Dol-de-Bretagne going through Combourg

10.00 Guided visit of the cathedral of St Samson

10.15 Oecumenical service Visit of town and especially the Stuart street. Reception at the Town Hall with **Michel Esneu** Senator and Mayor of Dol-de Bretagne.

12.00 Bus to Fougères Picnic next to the Castle in Fougères. Visit of the St Sulpice church.

14.00 Stop at the Tourist Information, in front of the Hotel de la Bélinaye where Armand Tuffin de la Rouërie was born in 1751 (250 ago)

15.30 Bus to Saint-Aubin-du-Cormier

16.00 Ceremony, evocation of the Battle, planting of six trees

17.30 Back to Rennes

19.00 Dinner

20.00 Young People's Concert

Friday, 27 th July 2001

07.30 Breakfast

08.30 Breton lessons

09.30 Annual General Meeting

09.00-12.00 Activities for young people

12.30 Lunch

Afternoon free

18.30 Dinner

19.30 Buses to the concert hall

20.00 International Celtic Concert :

Alba :

Margaret Bennett

Breizh :

Arz Nevez

Cymru :

Ieuan ap Siôn

Éire :

Daire Ó Breacáin

Kernow :

Dalla

Mannin :

King Chiaulee

22.00 Fest-noz :

Spontus

Erik Menneteau and **Laorañs Landat**

(kanerien kan ha diskan)

22.00 Buses back to the campus

24.00 Last buses to the campus

Saturday, 28 th July 20001

07.30 Breakfast

09.00/12.00 Departure

09.45 Exposé du représentant de l'Île de Man:

Brian Stowell

10.45 Pause

11.00 Exposé du représentant de l'Écosse :

Bill Inne

En parallèle, de 9 heures à midi, activités pour les jeunes

12.30 Déjeuner

14.30 Atelier de chants breton

Projection de films sur l'histoire

16.00 Départ en autobus pour le centre ville, visite guidée du centre ancien de Rennes sur le thème de l'histoire de Bretagne

17.30 Accueil par M. **Edmond Hervé**, député-maire de Rennes dans les salons de l'Hôtel de Ville

19.00 Buffet dînatoire dans la salle des Pas perdus du Palais du Parlement de Bretagne

20.00 Concert dans l'église Notre Dame de Saint-Melaine

22.00 Départ des autobus ramenant les congressistes au campus de Beaulieu

Mercredi 25 juillet 2001

07.30 Petit déjeuner

08.30 Cours de breton

09.30 Exposé du représentant du Pays de Galles : Professor **Geraint H. Jenkins**

10.30 Pause

10.45 Exposé du représentant de la Cornouailles : **Treue Crago**

En parallèle, de 9 heures à midi, activités pour les jeunes

12.30 Déjeuner

14.00 Exposé du représentant de l'Irlande :

Michael Mac Aonghusa

15.00 Pause

15.15 Exposé du représentant de la Bretagne:

Emmanuel Salmon-Legagneur

16.30 Débat général sur l'ensemble des exposés

En parallèle, de 14 à 17 heures, activités pour les jeunes

17.00 Réunion du Comité international

19.00 Dîner

20.00 Départ en autobus pour le Parc du Thabor, arrêt au monument érigé à la mémoire du chanteur Glenmor.

"Mercredi du Thabor", grand concert gratuit au Parc du Thabor

22.30 retour en autobus à Beaulieu, cabaret celtique de 22h30 à 24 heures

Jeudi 26 juillet 2001

07.30 Petit déjeuner

08.30 Cours de breton

Excursion : toute la journée "à la découverte de quelques hauts lieux de l'histoire de Bretagne"

09.00 Départ pour Dol-de-Bretagne en passant par Combourg

10.00 Visite guidée de la cathédrale, évocation de Saint Samson

10.15 Service religieux œcuménique ou visite

du "Cathédraloscope"

11.15 Promenade à travers les rues de la cité, dont la Grande rue des Stuart et réception par le sénateur-maire M. **Michel Esneu** à l'Hôtel de Ville de Dol et présentation de l'arbre généalogique de la famille Stuart

12.00 Départ pour Fougères

12.30 Arrivée à Fougères et pique-nique près du château, possibilité de visiter l'église Saint-Sulpice (XVème et XVIème siècles)

14.00 Arrêt près de l'office du tourisme, devant l'Hôtel de la Bélinaye, maison natale d'Armand Tuffin de la Rouërie (il y a 250 ans)

15.30 Départ pour Saint-Aubin du Cormier

16.00 Cérémonie, évocation de la bataille, prises de parole

17.30 Retour à Rennes

19.00 Dîner

20.00 Concert de jeunes

Vendredi 27 juillet 2001

07.30 Petit déjeuner

08.30 Cours de breton

09.30 Assemblée générale annuelle

En parallèle, de 9 heures à midi, activités pour les jeunes

12.30 Déjeuner

Après-midi libre

18.30 Dîner

19.30 Départ pour le centre culturel "Le Triangle"

20.00 Concert international de clôture :

Alba :

Margaret Bennett

Breizh :

Arz Nevez

Cymru :

Ieuan ap Siôn

Éire :

Daire Ó Breacáin

Kernow :

Dalla

Mannin :

King Chiaulee

22.00 Fest-noz :

Spontus

Erik Menneteau et **Laorañs Landat**

(kanerien kan ha diskan)

22.00 Départ des autobus ramenant les congressistes au campus de Beaulieu

24.00 Départ des derniers bus pour Beaulieu

Samedi 28 juillet 2001

07.30 Petit déjeuner

09.00/12.00 Départ des congressistes

PROGRAMME

Lundi 23 juillet 2001

09.00 Accueil des arrivants sur le site de Beaulieu (restaurant universitaire)

18.30 Mot de bienvenue aux congressistes et vin d'honneur

19.00 Dîner

20.00 Cabaret

Mardi 24 juillet 2001

07.30 Petit déjeuner

08.30 Cours de breton

09.15 Accueil à l'amphithéâtre du congrès (bâtiment 28)

09.30 Ouverture officielle du congrès par **Martial Gabillard**, député-maire de Rennes, **Donall O Cuill** président international, **Yann Guillamot** président de la branche bretonne

COOP BREIZH

Bretagne et Pays Celtiques

Livres et journaux

Compact-disc * Cassette audio * Vidéo

Instruments de musique : biniou, bombarde, cornemuse Ecossaise, practice-chanter, tin whistle, low whistle, bodhran, accordéon diatonique, harpe Celtique...

Matériel d'entretien & pièces détachées

Partitions * Méthodes * livres techniques

Bijoux, or - argent & fantaisie * Artisanat d'art

Faïences de QUIMPER * poterie artisanale
porcelaine et linge de table Le Villec

Poupées * Drapeaux

Posters * Carterie * Papeterie Celtique * stylos, Montres * Jeux de société

Foulards soie * Tee-shirts * Sweat-shirts * ceintures & boucles
bretelles * cravates etc.

10, rue du Maine 75014 PARIS

tél: 01 43 20 84 60. fax : 01 43 21 99 22

Métro : Montparnasse - Edgar Quinet - Gaité
du lundi au samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h 45

e-mail : coopbreizhparis@free.fr

KAMP HAÑV SUMMER COURSE STAGE D'ÉTÉ

KAMP ETREKELTIEK AR VREZHONEGERION

22 straed Moulouen 29000 KEMPER

pgz/plr (phone/fax): (+33) (0)2 99 53 58 34

postel: keav@wanadoo.fr

AN ARZOURIEN

THE ARTISTS
LES ARTISTES

An Tevenn (Breizh)

Daouad telenn geltiek

Akordeoñs diatonek

Florence Jamain - Ronan Paitier

Gant ur rollad tonioù iwerzhonat evit an darn vrasañ, ha breizhat ivez, e laka an daouad An Tevenn an delenn geltiek hag an akordeoñs diatonek da genseññ en un doare kizidik ha boemus. O zonioù hon laka da merdreññ tiriadoù hud a-drugarez d'o sonlvioù mesk-ha-mesk hag a bad ouzh hon divskouarn evel un heklev hen.

Kelenn a ra Florence Jamain war an delenn geltiek e Breizh e meur a aozadur abaoe pemzek vloaz bremañ. War-dro stajoù evit bugale he deus graet ivez.

Ouzhpenn he medalenn aour tapet e Skol Vroadel ar Sonerezh en Oriant, he deus tapet priz kentañ e meur a genstrivadeg evel Kan ar Bobl (Breizh), Killarney (Irlande), Kenstrivadeg Etrevroadel Dinan,...

Anavezet mat eo Ronan Paitier e Bro-C'hallou e-lec'h ma kas godelioù en-dro gant ar strollad Korm pe La Bouèze. Ur soner stummer zo anezhañ ivez.

Kelenn a ra an akordeoñs diatonek e Bro Roazhon ha kas a ra stajoù en-dro e Ti-Kendalc'h. Ouzhpennomp an abadennoù savet gantañ evit ar vugale da geñver ar Festival du Grand Soufflet hag e gentelioù war an dañsoù iwerzhonat.

With An Tevenn, whose repertoire is essentially Irish but includes Breton music, the Celtic harp and the accordion are sensually and delicately played together. Their music carries us away on a blend of instrumental timbres and a harmony of colours.

Florence Jamain has taught the Celtic harp in Brittany for fifteen years in various organisations and has organised courses for children.

She holds a gold medal from the Lorient national music school and has also won many first prizes in festivals such as. Kan ar Bobl in Brittany, Killarney in Ireland and the Dinan International harp competition,...

Ronan Paitier who is well-known in the Gallo region of Brittany has played for a long time with his group Korm and la Bouèze in many musical events and also trains musicians. He teaches the accordion in



music schools and on courses at Ti Kendalc'h. In addition he has created a children's musical show in the Grand Soufflet festival and teaches Irish dances.

Duo Harpe celtique - accordéon diatonique

Forence Jamain - Ronan Paitier

Le duo An Tevenn, autour d'un répertoire essentiellement irlandais mais également breton allie la harpe celtique à l'accordéon diatonique d'une manière délicate et sensuelle. Leur musique, grâce au mariage des timbres instrumentaux, nous transporte et laisse l'oreille enveloppée d'une harmonie de couleurs. Florence Jamain enseigne la harpe celtique en Bretagne au sein de diverses structures depuis maintenant quinze ans et a également encadré des stages pour enfants.

En plus de sa médaille d'or obtenue à l'école nationale musicale de Lorient, elle remporte de



nombreux premiers prix tels que le Kan ar Bobl (Bretagne), Killarney (Irlande), le concours international de Dinan...

Ronan Paitier, bien connu du Pays Gallo, anime depuis longtemps de nombreuses fêtes au sien du groupe Korm, de la Bouèze et comme musicien formateur.

Il enseigne l'accordéon diatonique dans les écoles musicales du bassin rennais et anime également des stages à Ti-Kendalc'h.

Ajoutons à cela, la création de spectacle pour enfants dans le cadre du festival du Grand soufflet et l'enseignement des danses irlandaises.

Spontus (Breizh)

Savet oa bet ar strollad SPONTUS e 1996 gant pevar skolajiad ha lisead eus An Alre da geñver kenstrivadeg sonerezh hengounel Lise An Danteg e Lannuon el lec'h m'o deus tapet an eil priz. Abaoe e kendalc'h SPONTUS da seniñ evit o flijadur hag hini an dañserien...

Gant c'hwech soner ennañ e teu ar strollad da vezañ ur gwir strollad festoù-noz. Seniñ a ra tonioù hengounel ha kemer a ra e awen gant ar ganerien hag ar sonerien all met levezonet evez ivez gant rummadoù ar sonerien yaouank ha klask sevel doareoù seniñ dezhañ e-unan.

SPONTUS a été créé en 1996 par quatre collégiens et lycéens d'Auray pour le concours de musique traditionnelle du lycée Le Dantec de Lannion où il a obtenu la deuxième place. Depuis SPONTUS continue de jouer pour son plaisir et celui des danseurs...

En 1999 le groupe passe à six musiciens et devient un véritable groupe de Fest-noz. Il interprète des airs traditionnels et puise son inspiration auprès des chanteurs et sonneurs mais subit aussi l'influence de la jeune génération et travaille à la recherche d'un style plus personnel.

Arz Nevez (Breizh)

E derou ar bloavezh 1998 eo bet savet ar pevarad kerdin Arz Nevez. Seniñ a reont tonioù hengounel eus an holl vroioù keltiek azasaet evit binvigi kerdin kement ha reoù savet evitañ war-eeun. Nerzh ar yaouankiz a zo gant Arz Nevez: dindan 30 vloaz int. Ur skouer eo o hent, difraostet betek-henn, hag eus an dibab eo o labour war dastalmerezh dansoù Breizh (plinn) pe Iwerzhon (Jig pe Reel) kement ha war ar glinkadurezh keltiek. Evit o fladenn gentañ e rankent enoriñ o bro c'henidik : Breizh.. Diouzh ar c'hiz eo o digoradur war doareoù seniñ a-ziavaez, hag anat eo ez eus tud a bep seurt dedennet gant ar sonerezh hengounel.



Savet ez eus bet ur pont gant an taol-arnod-mañ etre daou seve-nadur ha ne gejoint ket alies an eil ouzh egile, daoust d'o finvidigezh.

The Arz Nevez string quartet, created in 1998 aims to interpret all Celtic traditional music arranged for strings, as well as original pieces composed for the group.

Arz Nevez has the energy of youth: the average age of the musicians is 27. Their choice of style, that hasn't been explored until now, is exceptional and the work done around the very special rhythms of Breton (Plinn) and Irish (Jig or Reel) dances as well as on the specifically Celtic ornamentations is remarkable. For their first album, this young group had to honour its native country: Brittany... These young classical musicians are open to other styles which are fashionable now, and the increasing interest shown by all for traditional music does not need to be proven.

This musical experiment also aims to be a bridge between two cultures that rarely meet but that have a lot to learn from each other.

Fondé au début de l'année 1998, le quatuor à cordes Arz Nevez a pour vocation l'interprétation de toutes les musiques traditionnelles celtiques arrangées pour cordes, ainsi que des compositions originales créées pour cet ensemble.

Daire Bracken (Éire)

Desket en deus Daire Bracken seniñ fiddle e Comhallas Ceoltoiri na hEireann, e Dulenn, e-lec'h m'emañ o kelenn bremañ. Tapet en deus skiant-prenet dre sevel tonioù, azasadurioù, dre seniñ hag dre gemer perzh e meur a genstrivadeg strolladoù tud yaouank. Goude-se eo bet gwelet e sonadegoù hag en deus graet enrolladennoù strolladoù evel Délos ha Puca kent sevel Danu, "IMM strollad ar bloavezhioù 1999 ha 2000". Troiadoù en deus graet ha sonet e meur a festival en Europa hag en Amerika. Kement-all en deus graet gant strolladoù savet a-gozh evel Stockton's Wing ha Niamh Parsons Band. Sonadegoù en deus graet e-unan ivez.



Arz Nevez possède l'énergie de la jeunesse : la moyenne d'âge des musiciens est de 27 ans. Leur engagement dans cette voie, inexplorée jusqu'à présent, est exemplaire et le travail effectué sur la rythmique très particulière des danses bretonnes (Plinn) ou irlandaises (Jig ou Reel), ainsi que sur les ornements spécifiquement celtiques, est remarquable. Pour leur premier album, cette jeune formation se devait de rendre un hommage à sa terre natale : la Bretagne...

L'ouverture vers d'autres musiques de ces jeunes instrumentistes de formation classique est bien dans l'air du temps, et l'intérêt croissant de tous les publics pour les musiques traditionnelles n'est plus à prouver. Cette expérience originale se veut également une passerelle entre deux cultures qui ne se croisent que très rarement et qui, pourtant, ont beaucoup à s'apprendre.

Yves RIBIS

Goulennet e oa bet da seniñ gant strolladoù pe sonerien iwerzhonat er bloavezhioù diwezhañ (Osna, Galdubh, Enda, Scahill, ha re all) kent divizout eñ hag un nebeud mignoned sevel ur strollad iwerzhonat nevez: Slide.

Daire learned the fiddle in Comhaltas Ceoltoiri na hEireann, Dublin, where he is now teaching. Gaining experience in composing, arranging and playing by being involved with many junior competition groups. Daire then became involved in performance and recording in bands like Délos and Puca before founding "IMM band of the year 1999 & 2000" Danù. He has toured and played in many festivals across Europe and America. He has also played and toured with long established groups such as Stockton's Wing and the Niamh Parsons Band as well as staging some solo concerts. Having appeared and recorded as a guest with many traditional Irish music artists and bands over the last few years (Osna, Galdubh, Enda Scahill and others) he and a few close friends decided to set up a new Irish band, Slide.

Daire Bracken a appris le fiddle à Comhaltas Ceoltoiri na hEireann, à Dublin où il enseigne aujourd'hui. Ayant acquit de l'expérience en compo-

sant, en faisant des arrangements, jouant et s'investissant dans plusieurs groupes de jeunes, participant à des concours, Daire s'est produit en concert et a enregistré avec des groupes comme Délos et Puca avant de fonder le groupe de l'année 1999 et 2000 : Danu. Il a fait des tournées et a joué dans de nombreux festivals à travers l'Europe et l'Amérique. Il a également joué et tourné avec des groupes établis de longue date comme Stockton's Wing et Niamh Parsons Band et a donné des concerts en solo. Après avoir joué comme artiste invité dans de nombreux groupes de musique traditionnelle irlandaise les années passées (Osna, Galdubh, Enda Scahill et d'autres) il a décidé de fonder un nouveau groupe irlandais : Slide



leuan ap Siôn (Cymru)

Kelenner eo leuan ap Siôn en ur skol er Flintshire e biz Kembre. Dek priz kentañ a zo aet gantañ er Welsh National Eisteddfod, evit ar c'han klasel hag hengounel evel ar "cerdd dant" (ma kan ar vouezh un enep-sonenn ouzh an hini sonet gant an delenn). Tapet en deus ivez Kentañ Priz ar c'han hengounel e festival Pan-Celtic Trallee e 1999.

Kanet en deus e-unan-penn er Royal Albert Hall e Londrez hag en Europa ivez (e festival Salzburg en Aostria da skouer), er Stadoù Unanet, en Afrika ar Su, er Zimbabwe, e Hong Kong hag e Sina.

leuan ap Siôn teaches in a school in Flintshire, in north-east Wales. He has won ten first prizes at the Welsh National Eisteddfod for classical and folk-singing as well as cerdd dant (in which the voice sings a counter-melody to the tune played on the harp); he also won the first prize for folk-singing in the Pan-Celtic Festival in Trallee in 1999.

He has performed as a solo artist at the Royal Albert Hall in London and also in Europe (including the Salzburg Festival in Austria), in the U.S.A, South Africa, Zimbabwe, Hong Kong and China.



leuan ap Siôn enseigne dans une école du Flintshire au nord-est du Pays de Galles. Il a remporté dix premiers prix au Welsh National Eisteddfod. De chant classique et traditionnel comme le cerdd dant (où les voix chantent une contre-mélodie de celle que joue la harpe). Il a également remporté le premier prix de chant traditionnel au festival Pan-Celtic de Trallee en 1999.

Il s'est produit en solo au Royal Albert Hall à Londres ainsi qu'en Europe (notamment au festival de Salzburg en Autriche), aux USA, en Afrique du Sud, au Zimbabwe, à Hong Kong et en Chine.

Dr Margaret Bennet (Alba)

Genidik a Enez Skye ez eo Margaret bet ganet en ul lignez vras a ganerien hengounel, sonerien binioù-bras, ha konterien. Gouezeladez diouzh tu he mamm eo ha Skosadez eus ar C'hreisteiz diouzh tu he zad. E festivalioù hag e sonadegoù er bed a-bezh he deus kanet hag anavezet eo evel ur mailh war ar folklor Skos. Kemer a ra perzh e kalz a filmoù-keleñn hag e abadennoù skingomz. Un diplom Skol-Veur he deus war ar folklor hag ur PhD war an ethnologiezh, ha kas a ra strolladoù enklask en-dro, alies, e Skol-Veur Glasgow e kevrenn-studi ar sonerezh skosat ha gouezelat. Skoazellerez eo ivez er Royal Scottish Academy of Music and Drama. Ur skrivagnerez pri-ziet kalz zo anezhi hag embannet he deus forzhik a levrioù hag a bennadoù. Evel ma skriv ar Skosad folklorour meur Hamish Henderson:

"Ne zle ket bezañ kalz a ouizieien, estreget Margaret Benett, eus an tu-mañ eus ar Meurvor Atlantel hag o deus graet kement a verzh o kaout un dachenn ken ledan a ouiziegezh. Kanerez hengounel gizidik ha hollek, hep mar eo-hi unan eus ar re bouezusañ en adsavidigezh Skos a-vremañ... Margaret zo ur skouer dibar eus spered Skos en deiz-a-hiziv". Gant he mab Martyn emañ o paouez embann ur C.D kanaouennoù gouezelek ha skosek nevez.

Originally from the Island of Skye, Margaret comes from a long line of traditional singers, pipers, and storytellers – Gaelic on her mother's side and Lowland Scots on her father's. She has sung at folk festivals and concerts worldwide and, as one of the world's foremost authorities on Scottish Folklore, she features in several films, TV documentaries, and on the radio. Margaret has a post-graduate MA in Folklore and a PhD in Ethnology and currently holds an honorary Research Fellowship at the University of Glasgow School of Scottish and Celtic Studies. She also lectures part time at the Royal Scottish

Academy of Music and Drama. A prize-winning author, she has published several books and articles, and, as the great Scottish folklorist, Hamish Henderson, writes :

"There can be few scholars on either side of the Atlantic who succeed in combining such a wide range of skills as Margaret Bennett. A folksinger of great sensitivity and versatility, she is undoubtedly one of the major figures of the modern Scottish Revival...Margaret embodies all that is best of the spirit of Scotland".



Margaret, along with her son Martyn, will release a new CD of Gaelic and Scots' Songs in March 2001.

Originaire de l'Île de Skye, Margaret est issue d'une longue lignée de chanteurs traditionnels; de sonneurs de cornemuse et de conteurs, gaélique du côté de sa mère et scot des Lowlands du côté de son père. Elle a chanté dans des festivals et concerts dans le monde entier et est une autorité mondialement reconnue du folklore écossais. Elle participe à de nombreux films, à des documentaires pour la télévision et à des émissions de radio. Margaret a un diplôme universitaire en folklore et un PhD en ethnologie anime fréquemment des groupes de recherche à l'Université de Glasgow au département d'études des musiques écossaises et gaéliques. Elle est également assistante

à temps partiel à la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Titulaire de nombreuses distinctions, elle a publié de nombreux livres et articles et comme l'a écrit l'imminent folkloriste écossais Hamish Henderson :

"Il ne doit pas y avoir beaucoup d'érudits de ce côté de l'Atlantique qui aient réussi en associant un aussi large éventail de connaissances que Margaret Bennett. Chanteuse traditionnelle d'une grande sensibilité et universalité, elle est sans aucun doute une des personnes qui comptent le plus dans le renouveau écossais moderne... Margaret incarne tout ce qu'il y a de mieux dans l'esprit écossais". Avec son fils Martyn elle doit produire un nouveau CD de chants gaéliques et scots en mars 2001.

Dalla (Kernow)

Un triad donezonet a Gernev-Veur a ro da anavezout d'ar bed a-bezh sonerezhioù chomet kevrinus betek-henn.

HILARY - 15 vloaz o c'hoari sonerezh hengounel kerneveurek. Soubet e-barzh hengoun tavarbioù

pennañ Kernev-Veur, he deus desket da c'hoari an tonioù bet klevet ganti an dreujenn-gaol.

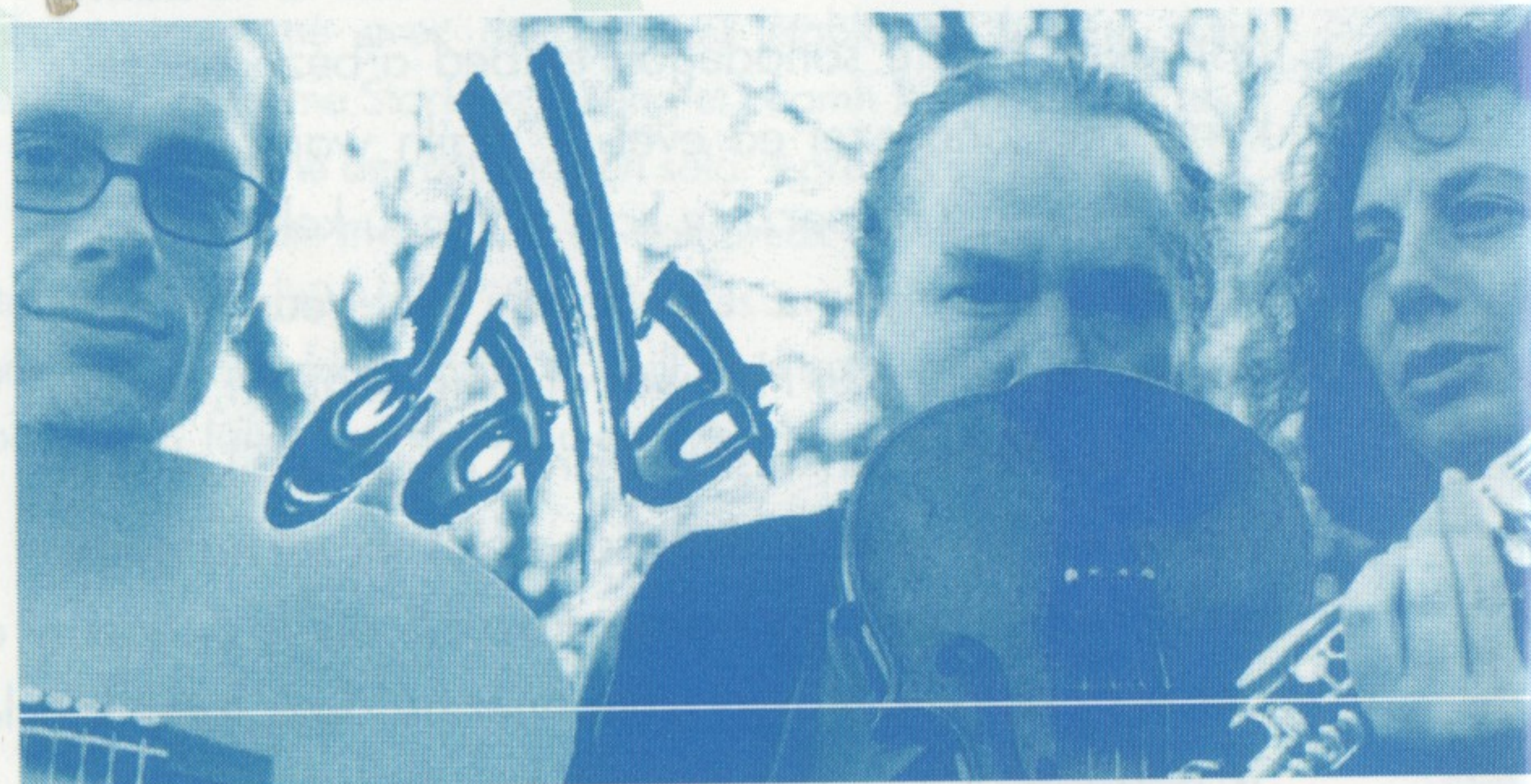
NEIL - 20 vloaz o c'hoari sonerezh hengounel kernevek. Ur paotr bet ganet e Newquay en ur familh a sonerien, en deus savet ar strollad kerneveurat BUCCA, an hini kentañ da enrollañ ur bladenn sonerezh hengounel gant tonioù ha kanaouennoù kerneveurat gant ur strollad a vicher.

SIMON - 10 vloaz o c'hoari sonerezh hengounel kerneveurat. Seniñ a ra gitar abaoe e vugaleaj. E zoare-seniñ hag ober dezhañ e-unan a zo bet diazezet gantañ a-hed ar bloavezhioù pa c'hoarie tonioù da zañsal.

A talented Cornish trio who is bringing the celtic worlds best kept musical secrets to a worldwide audience.

HILARY - 15 years of playing traditional Cornish music. Soaking up Cornwall's great pubs tradition, she took to interpreting the songs she heard on the clarinet.

NEIL - 20 years of playing traditional Cornish music. A Newquay boy born into a musical family,



he formed the seminal Cornish band BUCCA, the first band to make a professional album of traditional Cornish tunes and songs.

SIMON - 10 years of playing traditional Cornish music. He grew up playing the guitar. His distinctive style and approach has come about through years of playing for dancing.



Un trio cornouaillais de talent qui dévoile à un public mondial les secrets musicaux les mieux gardés des mondes celtes.

HILARY - 15 années de musique traditionnelle cornique. Immagée dans la meilleure tradition des pubs de Cornouailles elle a appris à interpréter à la clarinette les morceaux qu'elle entendait.

NEIL - 20 années de musique traditionnelle cornique.

King Chiaullee (Mannin)

Ur strollad sonerezh hengounel manavat staliet e Manav eo King Chiaullee. Savet eo bet pemp eus ar strollad (an hini nemetañ d'ar c'houlz-se - Gino) hag en doa nac'het seniñ gant e fleüt iwerzhonat dirak emvodadeg ar skol. En ur vont dre gaer gantañ, da lavaret eo gant fest ar vazh, ha gant perzh daou ezel all (Adam ha David) e asantas seniñ en diwezh. Div wech startoc'h eget na soñje dezho da gentañ e voe an abadenn, ar pezh na oa ket evit displeijout dezho. Diwar an dra-se e tivizjont sevel ur strollad hag a greskas en un doare fentus, o vont da bemp den pa zeuas Mike ha Russel e-barzh.

O rollad tonioù zo tennet diouzh broioù keltiek disheñvel ha kemmet en deus a-hed ar bloavezhioù. N'eus ket pell zo ez eo bet kresket ar strollad betek disneuziañ, ar pezh na zere ket d'o fleusk sonerezh mat a-walc'h koulskoude. Da geñver e droiad diwezhañ ez eo ar strollad deuet da seizh ezel hag ez eo deuet da "bonner" war un dro.

King Chiaullee is a Manx folk group based in the Isle of Man. It was started 5 or 6 years ago when a member (The ONLY member at that time- Gilno) threw a tantrum and refused to play his penny whistle solo in front of a school assembly. With slight persuasion, i.e. with the use of a stick, and the addition of two members (Adam and David), he agreed to perform. To their amusement, the performance turned out to be twice as painful than originally expected. They decided to set up a group which then later expanded in a somewhat comical fashion, introducing Matt and Russell, to five members.

Their repertoire includes music from a variety of Celtic countries and through the years has varied in style. In more recent years the band has grown somewhat deformed, which is unfortunate for them yet very fortunate for their style of music; that is, in their last tour to the Lorient Interceltique festival they expanded to 7 members and went 'Heavy'.

Un gars de Newquay, né dans une famille de musiciens, et a fondé le groupe BUCCA qui fut le premier à produire professionnellement un disque de musique et chants traditionnels corniques.

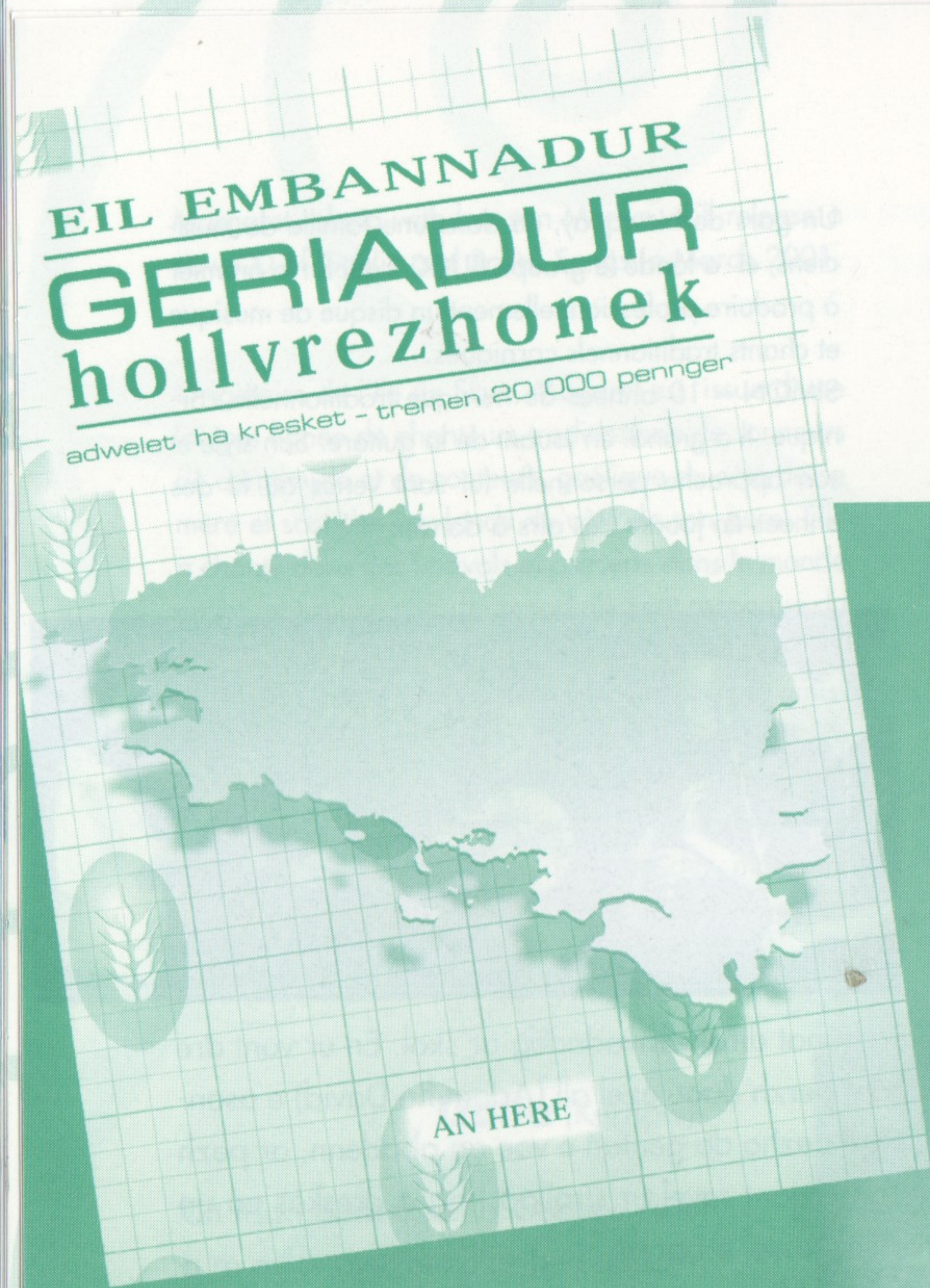
SIMON - 10 années de musique traditionnelle cornique. Il a grandi en jouant de la guitare. Son style et son approche personnelle lui sont venus au fil des années en jouant des airs à danser.



King Chiaullee est un groupe de musique traditionnelle mannoise établi à l'Île de Man. Il a débuté il y a cinq ou six ans quand un de ses membres (le seul à ce moment-là- Gino) a piqué sa crise et a refusé de jouer de la flûte irlandaise devant l'assemblée de l'école. Avec un peu de persuasion, c'est à dire l'usage du bâton, et la participation de deux autres membres (Adam et David) il accepta finalement de jouer. Pour leur plus grand plaisir, la prestation s'avéra deux fois plus pénible qu'ils n'imaginaient au début. Ils décidèrent donc de fonder un groupe qui s'agrandit de manière comique, passant à cinq membres avec l'arrivée de Mike et Russell.

Leur répertoire est fait de musique de différents pays celtiques et a changé de style au fil des années. Récemment il s'est encore agrandi jusqu'à se déformer, ce qui ne convient guère pour leur style de musique pourtant convenable... C'est lors de leur dernière tournée au Festival Interceltique de Lorient qu'ils se sont agrandi à sept membres et sont devenus "lourds".





Moulet e vo
eil **GERIADUR BREZHONEG**
An Here en diskar-amzer 2001,
met adalek bremañ
e c'heller e rakprenañ !

*Le second dictionnaire
monolingue de breton
d'An Here sera publié à l'automne
2001,
mais on peut y souscrire dès
maintenant !*

Prix de souscription
58 € (380 FFr)
Prix de vente
69 € (450 FFr)

Embannadurioù AN HERE
Kergleuz
29480 Ar Releg-Kerhuon
Pgz 02 98 28 10 37 - Plr 02 98 28 34 74



Je souscris dictionnaire(s) au prix unitaire de 58 euros (380 francs français),
soit : dictionnaire(s) x 58 euros = euros
..... dictionnaire(s) x 380 FFr = francs français.
En contrepartie, je recevrai dès la parution de l'ouvrage le nombre d'exemplaires demandés.

NOM :
PRÉNOM :
ADRESSE :

DATE : SIGNATURE :

Le prix de souscription est de 58 euros (380 francs français) en 2001, pour un prix de vente prévu de 69 euros (450 francs français).

Feuille à remplir lisiblement et à renvoyer, accompagnée d'un chèque, à :

AN HERE, Kergleuz, 29480 Ar Releg-Kerhuon.

Chaque souscripteur recevra une attestation certifiant qu'il a effectué un versement.
Les partenaires du projet de second dictionnaire monolingue de breton sont : les départements du Finistère, du Morbihan et d'Ille-et-Vilaine, la Région Bretagne et l'Union Européenne.

AR BREZEÇENNERIEN

The speakers
LES CONFÉRENCIERS

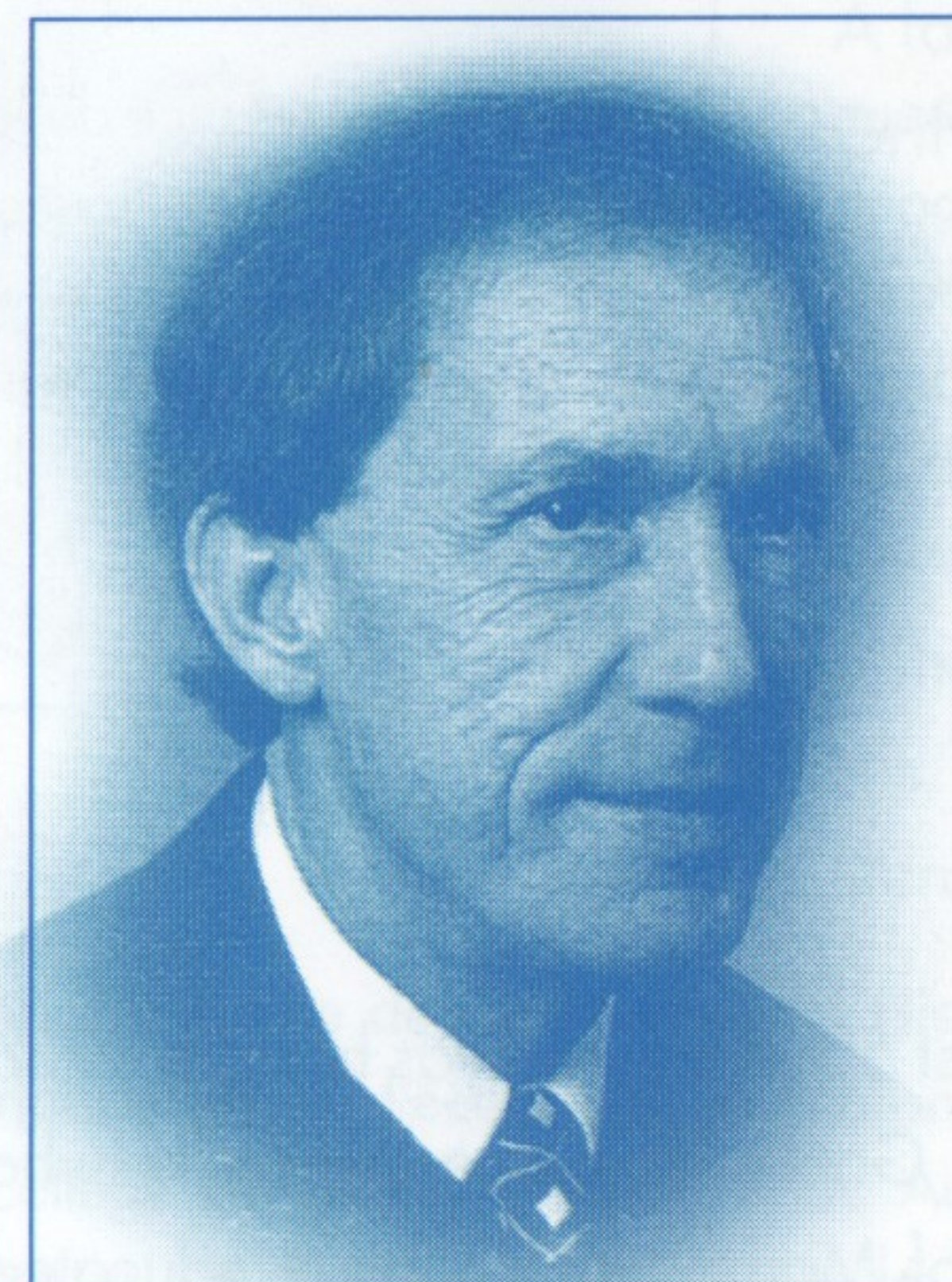
Treve Crago (Kernow)

Treve Crago is researcher/historian for the Gorsedd Kernow Archival Survey Project and is also a full time postgraduate student at the Institute of Cornish Studies, where he is Senior Researcher of the Cornish Audio Visual Archive (CAVA), as well as Regional Network representative for Cornwall of the Oral History Society.

His more recent writings include Highlighting the Social Dynamics of Oral History (an investigation into the changing senses of identity within Cornish communities between the World Wars) which is to be shortly published by the Confederation Internationale de Généalogie et d'Héraldique (CIGH) and with Dr Garry Tregidga Map Kenwyn The life and Times of Cecil Beer for Gorsedd Kernow.

Treve Crago est historien chercheur pour le projet d'inventaire des archives du Gorsedd de Cornouailles et est également étudiant licencié à l'Institut des Etudes cornouaillaises, où il mène des recherches pour les archives audiovisuelles cornouaillaises (CAVA), et est le représentant cornouaillais du réseau régional de l'association de l'histoire orale.

Dans ses écrits récents on trouve "Mise en valeur de la dynamique sociale de l'histoire orale" (une recherche sur la modification des sens d'identité dans la communauté cornouaillaise entre les guerres mondiales) qui sera bientôt publiée par la Confédération Internationale de Généalogie et d'héraldique (CIGH) et avec Dr Garry Tregidga Map Kenwyn "La vie et l'époque de Cecil Beer" pour le Gorsedd de Cornouailles.



Professor Geraint H. Jenkins (Cymru)

Professor Geraint H. Jenkins is a historian. He was appointed Director of the Centre in 1993. Previously he was Head of the Department of Welsh History at the University of Wales, Aberystwyth. A prolific author and editor in a variety of fields, he has more than 30 books to his name. As well as directing research at the Centre, he is also Chairman and Research Director of the University of Wales Board of Celtic Studies.



Le professeur Geraint H. Jenkins est historien. Il a été nommé Directeur du Centre d'études supérieures galloises et celtiques en 1993. Il était précédemment responsable du département d'histoire du Pays de Galles de l'université d'Aberystwyth. Auteur et édi-

teur de nombreux ouvrages dans des domaines variés, il a publié plus de 30 livres. Tout en étant directeur de recherche au Centre il est également Président et Directeur de Recherche à la section de celtique de l'université du pays de Galles.

Bill Innes (Alba)

His childhood in an area of South Uist rich in oral tradition bearers inspired an early interest in Gaelic poetry. After Glasgow University he qualified as a Gaelic teacher but went on to make a career as an airline pilot and training consultant. He is an experienced broadcaster on radio and TV, having presented programmes on subjects as diverse as Gaelic poetry and opera. Since retirement from the airline business he has edited and translated the works of South Uist poet/philosopher Donald John MacDonald. The collected poetry – Chi Mi (Birlinn 1998) won the 1999 National Mod literature prize. A new edition is scheduled for 2001. Fo Sgàil a' Swastika (Acair 2000), a vivid account of Macdonald's wartime experiences, has been adopted as a textbook for Gaelic schools. An illustrated parallel translation of Donald Macintyre's great Gaelic ballad Aeòlus agus am balg is due in 2001.

Bill is a passionate advocate of the importance of the oral tradition to Gaelic language and culture. He lectures widely on traditional poetry to universities and societies throughout Britain and North America.

Son enfance dans la région du sud d'Uist riche en représentants de la tradition orale a fait naître chez Bill Innes un intérêt pour la poésie gaélique. Après des études à l'université de Glasgow où il obtient son diplôme de professeur de gaélique il entreprend une carrière de pilote de ligne et de conseil en formation. Il est également animateur expérimenté de radio et télévision où il a présenté des programmes aussi divers que de la poésie en gaélique et de l'opéra.

Depuis sa retraite des métiers de l'aviation il a publié et traduit les travaux du poète et philosophe Donald John MacDonald. L'ouvrage de poésie collectée Chi Mi (Birlinn 1998) a remporté le prix 1999 de National Mod literature. Une nouvelle édition est

prévue pour 2001. Fo Sgàil a' Swastika (Acair 2000), un compte-rendu vivant des expériences de MacDonald pendant la guerre a été retenu comme manuel scolaire par les écoles en gaélique. Une traduction illustrée de la grande ballade gaélique Aeòlus agus am balg de Donald Macintyre paraîtra en 2001.

Bill est un défenseur passionné de l'importance de la tradition orale pour la langue et la culture gaéliques. Il donne de nombreuses conférences sur la poésie traditionnelle dans les universités et pour des associations à travers la Grande Bretagne et l'Amérique du Nord.

Brian Stowell (Mannin)

Brian Stowell has been associated with the Celtic Congress for almost 50 years. He was born in 1936 in Douglas, Isle of Man, and brought up there. He learned Manx Gaelic from fluent speakers who were collecting sound recordings of the last old native speakers of Manx. Having been educated

as a physicist, Brian Stowell worked in Liverpool from 1958 until 1991, making frequent trips home to the Isle of Man. At the end of 1991, he returned to live in the Isle of Man having been made the first Manx Language Officer for the Isle of Man government to supervise the introduction of Manx as an official option in schools in Mannin. He has produced several courses in Manx and written numerous articles in Manx, Irish and English on Celtic languages, culture and politics. Brian Stowell retired from paid employment in 1996, but remains active in the promotion of Manx language and culture. He is secretary of the Manx Branch of the Celtic Congress and of Yn Cheshaght Ghailckagh (Manx Gaelic Society). He is also a member of the Manx Heritage Foundation and the Gaelic Broadcasting Committee (bodies associated with the Isle of Man Government). He broadcasts regularly in Manx and English on Manx Radio.

Brian Stowell est associé au Congrès Celtique depuis au moins 50 ans. Il est né en 1936 à Douglas, à l'île de Man, et a grandi là. Il a appris le gaélique de l'île de Man de collecteurs parlant couramment la langue et qui enregistraient les derniers locuteurs de naissance. Ayant reçu une formation de physicien, Brian STOWELL a travaillé à Liverpool de 1958 à 1991, revenant souvent à l'île de Man. Fin 1991 il revient vivre à l'île de Man après avoir été nommé premier fonctionnaire chargé de la langue Manxoise par le gouvernement de l'île pour mettre en place un enseignement optionnel officiel du manxois dans les écoles. Il a produit de nombreux cours de Manxois et

publié de nombreux articles dans cette langue, en gaélique irlandais et en anglais sur les langues celtiques, la culture et la politique.

Brian Stowell est retraité depuis 1996 mais il continue à jouer un rôle actif dans la promotion de la langue et la culture manxaises. Il est le secrétaire de la branche manxoise du Congrès Celtique et de Yn Cheshaght Ghailckagh (association de la langue manxoise). Il est également membre de la Fondation pour le patrimoine manxois et du Comité Gaélique de Radio diffusion (groupes associés au gouvernement de l'île de Man). Il anime régulièrement des émissions en manxois et en anglais sur la radio de l'île.

Michael Mac Aonghusa (Éire)

A former lecturer in Irish history and culture in the school of journalism, Griffith College Dublin, Michael Mac Aonghusa is on the staff of the magazine History Ireland. He is best known in Ireland for his period as Secretary of the Oireachtas festival. During his stewardship, highly successful Oireachtas were held in Dublin, Tralee, Carraroe, Gweedore and Cork. At various times he has been a traffic warden, primary school teacher and full-time journalist.

His current activities include teaching Irish in two centres in Dublin, literacy tuition, broadcasting, translation work and book-editing.

Ancien maître de conférences en Histoire et Culture irlandaises à l'école de journalisme du Griffith College de Dublin, Michael Mac Aonghusa a fait partie de l'équipe rédactionnelle du magazine History Ireland. Il est plus connu en Irlande pour

la période où il a été secrétaire du festival Oireachtas. Pendant qu'il assurait cette responsabilité de nombreux festivals à grand succès ont été organisés à Dublin.



A différentes périodes de sa vie, il fut agent de la circulation, instituteur et journaliste à plein temps. Ses activités actuelles comprennent l'enseignement de

l'irlandais dans deux centres de Dublin, la production d'émissions de radio, la traduction et l'édition.

Emmanuel Salmon-Legagneur (Breizh)

Ijinour gounidegour, Doktor war ar Skiantoù. Rener Imbourc'hioù war Bevedouriezh ar Magañ (INRA). Kuzulier skiantour Ministr an Imbourc'h skiantel (1970-1976). Rener skiantour karget eus an darempredoù etrebroadel e Skol-Uhel Vroadel an Imbourc'h Bevedouriel (1978-1984). Rener an Imbourc'h e Ministrerezh ar C'henlabour. Kuzulier Skiantour evit an diorren e Ministrerezh an Aferioù Diavaez (1986-1990). Prezidant Kevredigezh Vreizh abaoe 1995. Eilprezidant ar gevrenn Istor e Skol-Uhel ar Vro. Ezel eus an Annez Istorel, eus Kevredigezh Istor hag Henoniezh Breizh, eus Kevredigezh a liesouizigezh ar Mor-Bihan, eus Tiez Kozh Frañs (Mor-Bihan). Prezidant ar Strollad Labour war an emgannoù en Istor Breizh (SUAV).

Oberennoù hag embannadennoù: kalz a embannadennoù skiantel (INRA), Le Manoir breton au XVème siècle (kounskridoù KIH), Les riches heures des Ducs de Bretagne (diskouezadeg, Maner Plessis-Josso, 1998), Les grandes heures d'Anne de Bretagne (diskouezadeg 1990), la Bretagne et le Traité d'union de 1532 (diskouezadeg 1992), Les noms qui ont fait l'Histoire de Bretagne (Coop Breizh 1997).

Doctorate in Agricultural Engineering. Director of Research in Nutritional Physiology at the INRA (French National Institute for Agricultural Research). Scientific advisor for the Minister of Scientific Research (1970-76). Scientific director and international relations officer at the INRA (1978-84). Director of research at the French Ministry for Overseas Development. Scientific advisor for development at the French Ministry of Foreign Affairs (1986-90). Chairman of the Association bretonne since 1995. Vice-chairman of the history committee at the Cultural Institute of Brittany. Member of la Demeure historique, the Archeological and Historical Society of Brittany, the Morbihan Polymathic Society, Vieilles Maisons de France (Morbihan branch). Chairman of the working party on the historic battles of Brittany at the Cultural Institute of Brittany.

Publications: Numerous scientific papers at the INRA. The Fifteenth Century Breton Manorhouse, (transactions of the Archeological and Historical Society of Brittany, 1992); The Rich Hours of the Dukes of Brittany (exhibition at Le Plessis-Josso Manor, 1998); The Grand Hours of Anne of Brittany (exhibition, 1990); Brittany and the 1532 Treaty of Union (exhibition, 1992); Great Names in the History of Brittany (Coop Breizh, 1997).

Ingénieur agronome, Docteur ès Sciences. Directeur de Recherches en physiologie de la Nutrition (INRA). Conseiller scientifique du Ministre de la Recherche scientifique (1970-1976). Directeur scientifique chargé des relations internationales à l'Institut National de la Recherche Agronomique (1978-1984). Directeur de la Recherche au Ministère de la Coopération. Conseiller Scientifique pour le développement au Ministère des Affaires Etrangères (1986-1990). Président de l'Association Bretonne depuis (1995). Vice-président de la section Histoire à l'Institut Culturel de Bretagne. Membre de la Demeure Historique, de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne, de la Société polymathique du Morbihan, des Vieilles Maisons de France (Morbihan). Président du Groupe de Travail sur les batailles de l'Histoire de Bretagne (ICB).

Ouvrages et publications: nombreuses publications scientifiques (INRA), Le Manoir breton au XVème siècle (mémoires de la SHAB, 1992), Les riches heures des Ducs de Bretagne (exposition, Manoir du Plessis-Josso, 1998), Les grandes heures d'Anne de Bretagne (exposition 1990), la Bretagne et le Traité d'union de 1532 (exposition 1992), Les noms qui ont fait l'Histoire de Bretagne (Coop Breizh 1997).



KUZUL AR BREZHONEG

Un nerzh evit an aozadurioù brezhonek da gas ar yezh war-raok

Un outil de promotion et de développement pour les associations de langue bretonne.

Abaoe 1952 e vod Kuzul ar Brezhoneg kevredigezhioù sevenadurel a ra gant ar brezhoneg. Pleustriñ a ra Kuzul ar Brezhoneg war dachenn an embann, ar c'helaouiñ, an treiñ hag ar c'helenn.

Depuis 1952 Kuzul ar Brezhoneg (le Conseil de la langue bretonne) confédère des associations culturelles de langue bretonne, qui œuvrent dans les domaines de l'édition, l'information, la traduction et l'enseignement.

Kevredet eo ar c'hevredigezhioù-mañ e-barzh Kuzul ar Brezhoneg: EMBANNADURIOU AL LIAMM, EMGLEV AN TIEGEZHIOU, AN HERE, HOR YEZH, IMBOURC'H, KAMP ETREKELTIEK AR VREZHONEGERION, KEVREDIGEZH VREIZHAT A SEVENADUREZH, SKOURR BREIZH AR C'HENDALC'H KELTIEK ETREVROADEL, AL LANV, AL LIAMM-TIR NA NOG, MOULADURIOU HOR YEZH, OBER, PRIZ LANGLEIZ, SAV-HEOL, SKRID, AN TOUR-TAN

Straed Louzaouenn-an-Hañv, rue du Muguet, 22300 Lannuon (Breizh)
(+33) (0)296.48.03.00 2 (+33) (0)296.48.03.01 8 kab@brezhoneg.org

Livres et disques Au cœur de la culture bretonne

Notre librairie à Rennes :

COOP BREIZH

17, rue de Penhoët
35000 RENNES

Tel : (33) (0)2 99 79 01 87

Fax : (33) (0)2 99 79 43 52

Recevez notre catalogue gratuitement

sur simple demande à :

COOP BREIZH

Kerangwenn
29540 SPEZET

Tel : (33) (0)2 98 93 83 14.

Fax : (33) (0)2 98 93 87 97

e-mail : coopbreizh@wanadoo.fr





ALBA

Écosse
Scotland
Skos
Yr Alban
Alban
Nalbin

Superficie :

78 775 km²

Population :

5 millions (densité : 63 hab./km²)

Capitale :

Dùn Eideann (Edinburg) Parlement Ecossais

Principales villes :

Glaschu (Glasgow) (695.000), Obair Dheathain (Aberdeen) (210.000), Dun Dè (Dundee) (177.700), Inverness (41.766).

Point culminant :

Beinn Nibheis (1.443 m)

Langues :

Gaélique (Gàidhlig) parlé par 66.000 personnes; anglais; scôt (d'origine germanique).

Économie :

Agriculture (céréales, ovins, lait); pêche; chantiers navals, métallurgie, chimie; pétrole; tourisme.

Histoire :

Royaume indépendant jusqu'en 1603, suppression du Parlement en 1707.

Statut :

Doté d'un Parlement qui dispose de pouvoirs dans les domaines économiques et culturels.

Emblèmes :

Lion, licorne; plante : le chardon

Fête Nationale :

30 novembre.

Saint patron :

Saint André; Sainte Marguerite.

Chant National :

Suas leis a' Ghàidhlig



CYMRU

Pays de Galles
Wales
Kembre
A'Chuimrigh
An Bhreatain Bheag
Kembra
Bretin

Superficie :

20.768 km²

Population :

2.933.300(1989) (densité : 141 hab./km²)

Capitale :

Caerdydd (cardiff) (320.900 hab.)

Principales villes :

Abertawe (Swansea) (229.600), Casnewydd (Newport) (129.800).

Point culminant :

Yr Wyddfa (1.085 m)

Langues :

Gallois (Cymraeg) parlé par 600.000 personnes avec statut de langue officielle; anglais

Économie :

Agriculture (élevage); métallurgie (houille, plomb, zinc); industries chimiques et pétrolières; tourisme.

Histoire :

Fin de l'indépendance et suppression du Parlement en 1536.

Statut :

Principauté rattachée au Royaume-Uni. Doté d'une Assemblée Nationale depuis 1999.

Emblèmes :

Dragon rouge; plante : le poireau.

Fête Nationale :

1^{er} mars.

Saint patron :

Saint Dewi

Chant National :

Hen Wlad fy Nhadau





ÉIRE

Irlande
Ireland
Iwerzhon
Iwerddon
Eirinn
Ywerdhon
Nerin

Superficie :

84.421 km²

Population :

5.109.000 (1991) (densité : 60,5 hab./km²)

Capitale :

Baile Atha Cliath (Dublin) (477.673 hab.)

Principales villes :

Béal Feirste (Belfast) (299.600), Corcaigh (Cord) (127.024), Doire (Derry) (88.000); Dun Laoghaire (54.715); Luimneach (Limerick) (52.040).

Point culminant :

Corrán Tuathail (1.038 m)

Langues :

Gaélique (Gaeilge) (langue officielle) parlé par 800.000 personnes; (aucune statistique pour les 6 comtés du nord); anglais.

Économie :

Agriculture (élevage); agro-alimentaire; chantiers navals, textile; industrie mécanique et chimique; tourisme.

Histoire :

Conquise par les anglais en 1171; indépendance en 1921 (sauf pour les 6 comtés du nord); proclamation de la république en 1949.

Statut :

26 comtés forment une république indépendante et 6 comtés sont rattachés au Royaume-Uni.

Emblèmes :

Harpe; plante : le trèfle.

Fête Nationale :

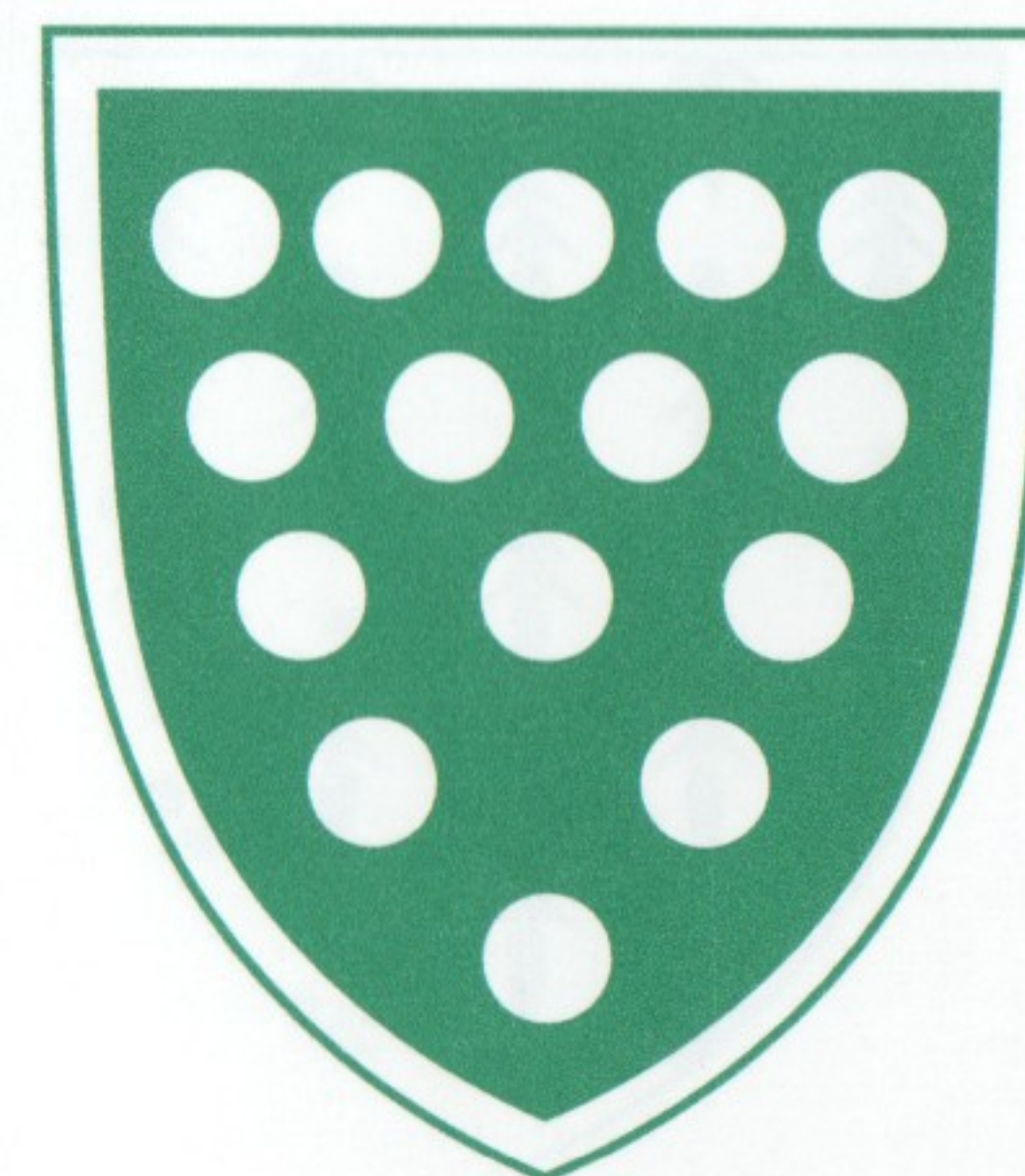
17 mars.

Saint patron :

Saint Patrick; Sainte Brigitte.

Chant National :

The Soldier Song



KERNOW

Cornouailles
Cornwall
Kernev-Veur
A'Chorn
Cernyw
An Corn
Yn Chorn

Superficie :

3.546 km²

Population :

419.300 (1979) (densité : 118 hab./km²)

Capitale :

Truru (Truro) (14.830 hab.)

Principales villes :

Bosvenegh (Bodmin) (9.204 hab.)

Point culminant :

Bronn Wynnlegh (420 m)

Langues :

Cornique (Kerneweg) parlé par un millier de personnes; anglais.

Économie :

Agriculture (cultures maraîchères, fleurs); pêche; kaolin; tourisme.

Histoire :

Complètement conquise par les Anglais en 1337.

Statut :

Aucun, considéré comme un comté ordinaire de l'Angleterre.

Emblèmes :

Crave à bec rouge ; plante : l'ajonc.

Fête Nationale :

5 mars.

Saint patron :

Saint Piran.

Chant National :

Bro goth agan Tasow





MANNIN

Île de Man
Isle of Man
Eilan Mhanainn
Ynys Manaw
Oileàn Mhanainn
Ynys Manow
Enez Vanav
Ellan Vannin

Superficie :

572 km²

Population :

75.000 (2001) (densité : 131 hab./km²)

Capitale :

Doolish (Douglas (25.000 hab.))

Principales villes :

Rhumsaa (Ramsey) (5.372), Purt ny h-Inshey (Peel) (3.295), Bailley Chasgtel (Castledown) (2.788).

Point culminant :

Sniaul (621 m)

Langues :

Manx ou mannois (Gaelg) parlé par 640 personnes (recensement avril 2001); anglais.

Économie :

Agriculture (élevage); pêche; tourisme.

Histoire :

Indépendance de fait jusqu'en 1765, puis vendue à la Couronne Britannique.

Statut :

Large autonomie, ne fait pas partie du Royaume Uni ni de l'Union Européenne mais est une "Dépendance de la couronne"; Parlement, composé de deux chambres (Tywald et House of Keeyes), qui n'est pas tenu d'accepter les lois britanniques.

Emblèmes :

Triskell; plante : Seneçon jacobée

Fête Nationale :

5 juillet (Laa Tinvaal).

Saint patron :

Saint Maghal.

Chant National :

Halloo nyn Ghooie



BREIZH

Bretagne
Brittany
Llidaw
An Bhriotàin
Breten Vyghan
Yn Vritaen
A'Breatainn Bheag

Superficie :

34.140 km²

Population :

4.041.000 (2001) (densité : 118.4 hab./km²)

Capitales :

Roazhon (Rennes) (272.263 hab.) et Naoned (Nantes) (544.932 hab.)

Principales villes :

Brest (210.055), Sant-Nazer (Saint-Nazaire) (136.886), an Oriant (Lorient) (116.174); Sant-Brieg (Saint-Brieuc) (85.849); Kemper (Quimper) (77.256); Sant-Maloù (Saint-Malo) (50.675); Gwened (Vannes) (60.062).

Point culminant :

Roc'h Ruz (387 m)

Langues :

Breton (brezhoneg) parlé par 250.000 personnes (aucune statistique officielle); français.

Économie :

Agriculture (culture maraîchères, élevage); pêche; agro-alimentaire; électronique; chantiers navals et aéronautiques; tourisme.

Histoire :

Indépendante jusqu'en 1532, autonome jusqu'à la suppression du Parlement en 1789.

Statut :

Aucun, divisée en 5 départements : 4 départements forment une région "Bretagne", un autre fait partie d'une région "Pays de Loire".

Emblèmes :

Hermine; plante : la bruyère.

Fête Nationale :

Les Bretons fêtent la Saint-Yves le 19 mai.

Saint patron :

Saint Yves (Erwan); sainte Anne (Anna).

Chant National :

Bro gozh ma zadoù.



BRO GOZH



Ni Breizhiz a galon, karomp hor gwir vro
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro
Dispont 'kreiz ar brezel, hon tadoù ken mat
A skuilhas eviti o gwad

Breizh, douar ar sent kozh, douar ar varzhed
N'eus bro all a garan kement 'barzh ar bed
Pep menez, pep traoñienn da'm c'halon zo kaer
Enno 'kousk meur a vreizhad taer

Ar Vretoned zo tud kalet ha kreñv
N'eus pobl ken kalonek a-zindan an neñv
Gwerz trist, son dudioz a ziwan eno
O pegen kaer ez out, ma bro

Mard eo bet trec'het Breizh er brezelioù bras
He yezh zo bepred ken bev ha biskoazh
He c'halon birvidik a lamm c'hoazh 'n he c'hreiz
Dihunet out bremañ, ma Breizh

Diskan

O Breizh, ma bro

Me 'gar ma bro

Tra ma vo mor 'vel mur 'n he zro

Ra vezo digabestr ma bro



6, av. Clémenceau
29200 Brest

☎:(0)2.98.44.05.38

2, straed Grallon
29000 Kemper

☎:(0)2.98.95.42.82



We forward Brittany to the (Celtic) world !

www.arbedkeltiek.com

Top Breton website !

Brezhoneg eo yezh an ti evel just !

Croeso i chi !

Cead mile failte !

Degemer mat !